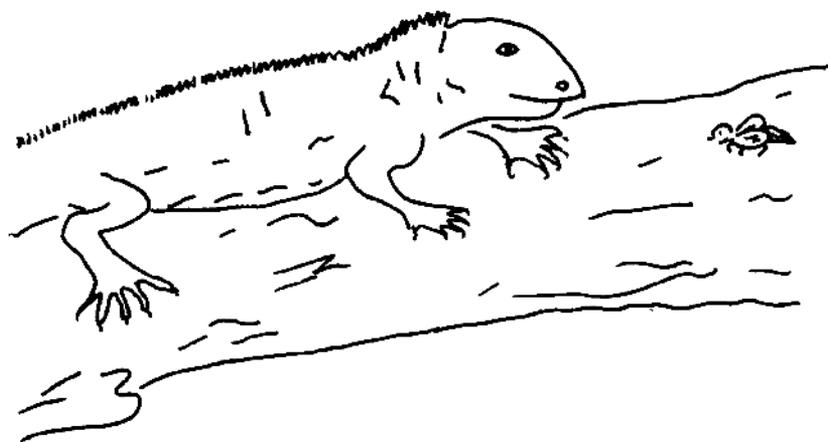


PICHIQUI

XÍINH

TICHÍN



P I C H I Q U I X Í Í N H T I C H Í H

La Chicharra y La Iguana

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Servicios Educativos
en el Medio Indígena
México, D.F.
1978

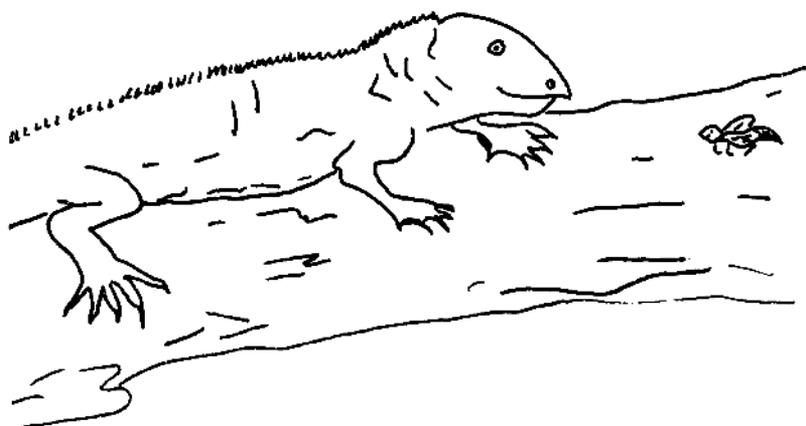
I N T R O D U C C I O N

Este cuentecito está hecho con el fin de que los hablantes del mixteco de Ayutla, Guerrero, se diviertan y se entusiasmen por leer en su propio idioma. También les servirá como cimiento para leer en el idioma español.

El autor de esta unidad es un mixteco de esa región guerrerense.

Cuéntō yóhōh ndíí ni tyaa eh te cahvi ndohó a te cundani ndohó saa cāhān a. Quiih cūnī ndohó cahvi ndohó tuun savih ndíí cooó cuáhah ca tundóhó te cahvi ndohó tuun sahan.

PICHIQUI XIINH TICHIH



Untá ni catin táhánh pichiqui xiinh tichih. Ndaháh itúnh cānūuh tichih te xaa pichiqui te ni cāhan ri xiinh tichih:

--¿Iin ndáá xááh unh, nyani tichih réin?

--Cōóh a xáá i ndíí, taxin nii cānūuh i yōhōh.

--Nyani tichih, náá cūnih unh te catin táhánh eh te cūni eh yoo cūndyee

níí casoco cuáhah quívih.

Sacánh te nacuiin tichíh:

--Jaah. Na coo-a, náá cúnih unh.
Quini cááh yohó, nyani pichiqui réin.
Cándixaá í náá ndíxa cúndyeé ini unh
soco náá yūhu. Yūhu ndíí, xa ni cáán i
quiín cúní tiin nāyah yūhu ndíí, cuáhah
quívih náá i tīxin yūh. Te vitin yohó
cúní nacuíta xíính yūhu. Na coo a te
cúní eh yoo cundyeéh.

Sacánh te na cuiin pichiqui:

--Cuāan sááh te ndéé cuvi nyáhá í,
tichíh réin. Ndisu cusiquih i xíính unh.
Ndisu túú yūhu ndíí, vaha ca tyāan nyaha
va xahá éh cusiquih eh.

--Vaha--cachi tichíh.

Quívih lúní ni nduu a tucu quívih
quiín xahá ri catin táhánh ri. Tichíh ndíí
ni ndahni ri ndíí yūví cá tīxin ri ni
xaa ri tucu quívih míh na táhánh ri xíính
pichiqui.

Sacánh te ndeta pichiqui te ni
cāhan ri xíính tichíh:

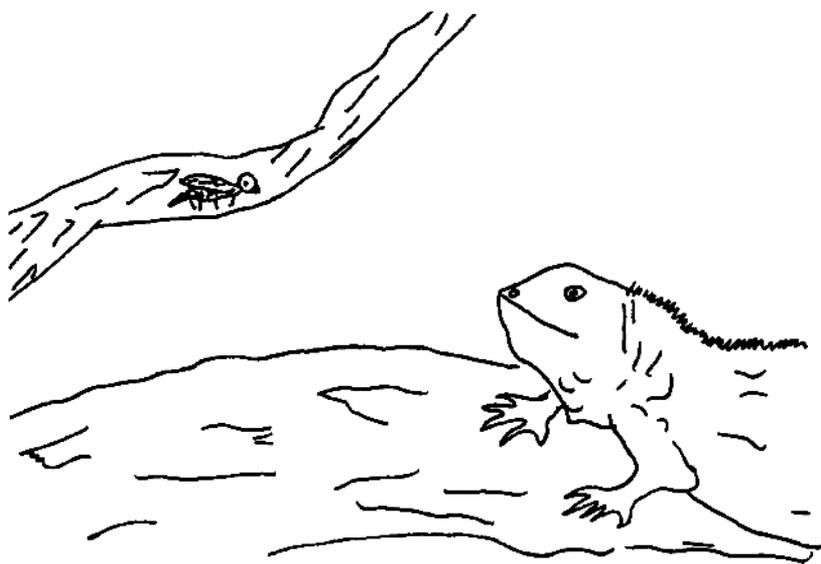
--¿Xá xáá unh, nyani tichíh réín?

Sacánh te ni nacuiin tichíh:

--Xá xáá i, nyani róó i.

Sacánh te ni cāhan tichíh:

--Vaha náá coo quií a. Yūhu canūuh



yohõh te yohõ cundũhu ñã sõõ cõtõ
nũuh tãhãnh eh.

--Vaha--cachi pichiqui te na
cundũhuh ri.

Ndisu pichiqui ndĩĩ xa yõõ saa
xanini ri. Te ni cãhan ri xĩĩnh nimã ri;

--Vitin te cuni xãhãnh í chié
cuãhah cãah te cuni ri ndee ñã cundoho ri.

Sacãnh te ni cãhan ri xĩĩnh tichĩh:

--Ndisu nãã xa nacundũhu êh ndii,
ndatuhuũnh ca eh ndee quĩvih ndãtã eh.

Sacãnh te cãhan i xĩĩnh unh úũn yohõ
cãhan xĩĩnh i, yoo cãah ni queta vaha.

Sacãnh te nacuiin tichĩh:

--Sacãnh túú xãnĩnĩ yũhu, nyani
rõõ i.

Ni canũuh tichĩh nduvĩh quĩvih lũnĩ.

Sacãnh tuu pichiqui. Ndisu ñũũ quĩvih
jaanh ni queta ri tĩxin mãchi ndee mãchi
soho nacoo ri ndahãh itũhn jaanh. Vaha
ni nachindũhuh ri mãchi jaanh te candixã

tichih ndii, miih ri nduhuh. Te sacanh
ni nduuh a. Tichih ni cahán ndii, pichiqui
nduhuh ndaháh itúnh jaanh. Ama ndii, máchi
soho nduuh a.

Tucu quivih márté iin cahín ni
cuyatin pichiqui xito ri náá cānūh
tichih jaanh. Te xini ri ndii, cānūh
tichih jaanh ndaháh itúnh. Quih xini ri
cānūh tichih jaanh ndii, xācu ri ndii,
xācu ri ndii, ni xacu ndyaa ñaháh ri ndee
miih ndáhni ri te cuāhan tucu ri. Te
sáá quivih cuaxi coto ri náá cānūh
tichih jaanh ndaháh itúnh. Te quih tucuh
pichiqui jaanh ndii, námáh ri órá ña cuāhan
coto ri tichih jaanh. Xáá cuaxi ri
nyāha. Xáá cuaxi ri iin cahín. Xáá
cuaxi ri xicuāah. Iin sacanh cúuh ri
saa quivih. Tichih jaanh ndii, cānūh
náá cānūh ti jaanh. Quih ndihi
xāhun quivih ña ni xaháh ri catin táhánh
ri soho ndii, xa vahaá cáá tichih ña
xihí ri soco.

Sacáñh te cāhān ri xíñh nimá ri:

--¿Náá ndixa ndyee ini va pichiqui cuaha cāah? Quiñh cundyee ca i ndíí, caxi i ti cuaha cāah te cuni ri. Vasa cūhún ti cuaha cāah. Te náá nīi cundyee ini mīih ri ndíí, cōōh a saa i xíñh ri te cāhan ri ndee mīih ca ndíí, ni sandátá ñaháh i xíñh soco.

Ndihi xahun ūvi táhān quíivih ndíí, ni ndata tichíh. Sacáñh te ni cāhan ri xíñh máchi pichiqui:

--¿Náá ndixa ndyee ini yohó pichiqui réin? Xa vahaá cáá i soco vitin.--Ndíisu nīi na cuíñ máchi pichiqui jaanh.

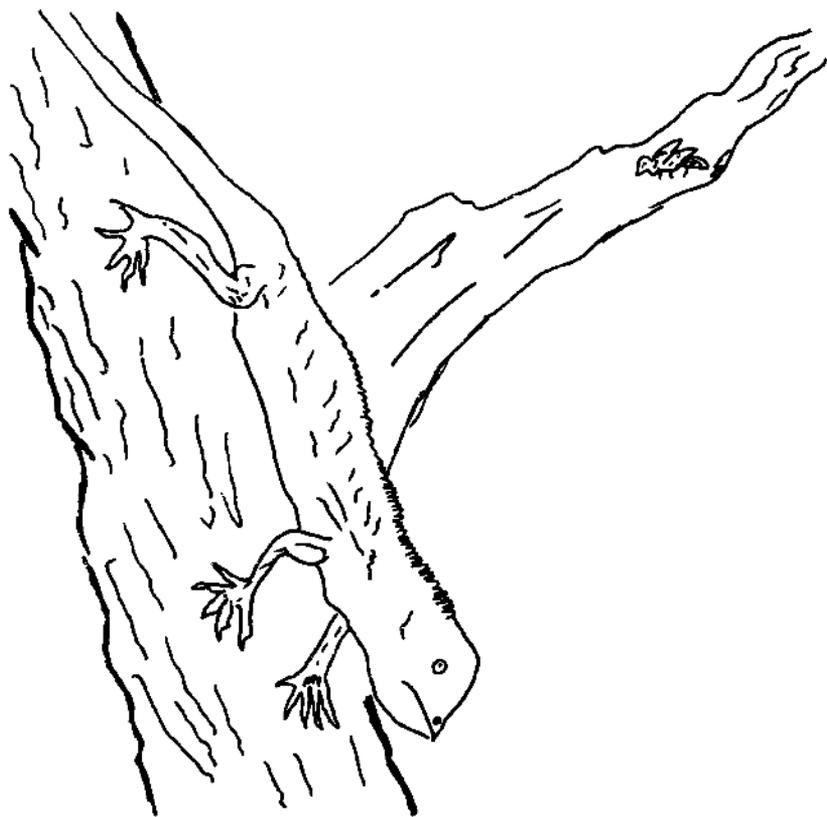
Sacáñh te ni tiinh ri máchi jaanh xíñh ndaháh ri. Quiñh ni cundani tichíh ndíí, máchi soho ndúúh a jaanh ndíí, ni xehe ri.

Sacáñh te ni xaa pichiqui te ni nacundūhu ri yatin mīih ndāhuh tichíh. Sacáñh te ni cāhan ri xíñh tichíh:

--¿Nyani tichíh réín, ñáá xíhí unh
soco?

Sacáñh te ni nacuiin tichíh:

--Nyáhá yatin ca te ndatúhúnh eh,
nyani pichi qui réín.



Sacánh te nacuiin pichiqui:

--Tírí. Xááh i cuéntá ndíí, xa yóó xāhun ūvi táhán quīvih ña canŭuh unh ñāah. Te yūhu ndíí, ñuú quīvih muú ña ni xahah eh catin táhánh eh cachí na míih unh. Nuú sacánh ni queta i tixin máchi. Te xicáh síih i saa quīvih. Yóó māni tuu i saa quīvih. Te yohó ndíí, saa quīvih cōóh a xáxi unh. --Te xaháh ri xácú ndyaa ri tichíh jaanh ndee míih ndáhni ri.

Sacánh ni xaa te ni xini xahánh pichiqui jaanh tichíh. Quiih ni muu tichíh jaanh ndaháh itúnh ndíí, iin soho ndúúh ri.

Te quiih va coo tuu yohó toco cundohón unh nāá ni ndoho tichíh.

La Chicharra y la Iguana.

Una vez una chicharra compitió con una iguana. La iguana estaba en la rama de un árbol cuando llegó la chicharra y le dijo:

--¿Qué haces, amiga iguana?

--No hago nada. Estoy descansando aquí.

--Amiga iguana, si quieres vamos a competir para ver quién aguanta más días sin comer.

Entonces la iguana contestó:

--Acepto, si eso es lo que quieres. Pero eres tan pequeña, hermana chicharra, que no creo que puedas soportar tanto tiempo sin comer, como lo hago yo. Yo ya me adapté. Cuando me persiguen los perros, me quedo muchos días debajo de las piedras. ¿Y tú piensas que puedes competir conmigo? Pero si ese es tu gusto, acepto la competencia.

La chicharra le contestó:

--No importa; aunque me muera de hambre, pero quiero tener esa competencia contigo, amiga iguana. Creo que será más conveniente para las dos empezar la competencia mañana en la mañana.

--Está bien --dijo la iguana.

El día fijado para la competencia era el lunes.

Ese día la iguana llegó al lugar del encuentro con una barriga muy grande, pues había comido mucho. Al poco rato llegó la chicharra y le dijo:

--¿Ya llegaste, amiga iguana?

La iguana le contestó:

--Ya llegué, amiga chicharra. Bueno, a lo que vinimos. Yo me voy a poner aquí y tú allí. Estaremos frente a frente.

--¡Perfecto! --dijo la chicharra y se colocó en el lugar indicado.

Sin embargo, la chicharra ya tenía un plan bien hecho. Ella pensaba:

--Voy a engañar a esta pobre iguana. Ya verá lo que le va a suceder.

Entonces le dijo a la iguana:

--Amiga iguana, una vez colocadas para dicha prueba, ya no tendremos ninguna conversación, hasta que llegue el momento de ver quién aguantó más tiempo sin comer. Entonces me hablarás tú o te hablaré yo. Y así veremos quién aguanta más el hambre.

Entonces la iguana contestó:

--Así es como creo que debe de ser, amiga chicharra.

La pobre iguana se estuvo allí todo el lunes,

al igual que la chicharra; pero en la noche de ese mismo día, la chicharra dejó allí su piel, que parecía ser una verdadera chicharra. Lo hizo con el fin de que la pobre iguana viera que estaba cumpliendo con su palabra de competidora. Así es que la pobre iguana pensaba que la chicharra permanecía en la misma posición, sin darse cuenta de que lo que tenía enfrente era el puro pellejo que la chicharra había dejado.

Al día siguiente, o sea el martes, a las doce del día se acercó la chicharra para ver si allí estaba la iguana en el mismo árbol. Vio que la iguana permanecía en el mismo árbol y en el lugar de siempre. Cuando la chicharra vio que su engañoso plan había surtido efecto, se empezó a reír con mucha satisfacción. Se rió todo lo que quiso y se fue de nuevo. Todos los días la chicharra venía a ver a la iguana y a reírse de ella. La iguana no se daba cuenta que estaba siendo engañada. La chicharra era astuta. No tenía hora fija para visitar a la iguana. Lo hacía para ver si se bajaba a comer algo, o no. Algunas veces venía temprano, a veces a las doce y a veces en la tarde. Así la vigilaba diariamente. Siempre lo hacía con cautela para

que la iguana no se diera cuenta. La iguana estaba cumpliendo su penitencia. A los quince días del inicio de la competencia la iguana ya no aguantaba el hambre. Se sentía muy débil. Entonces se dijo a sí misma:

--¿De veras será muy resistente esta chicharrita? Cuando yo ya no aguante el hambre me la voy a comer. Al cabo que está a mi alcance. Pero si ella no aguanta el hambre entonces no le haré nada. Después irá a platicarle a los animalitos que yo triunfé en esta competencia y así tendré fama.

A los diez y siete días de haberse iniciado la competencia, la iguana se dio por vencida y entonces le dijo a la supuesta chicharra.

--¿De veras eres muy fuerte, amiga chicharra? Ahora sí ya no aguanto más el hambre.

Pero el pellejo no le contestó.

Al ver que no le contestaba, la tomó con una manita. Cuando la pobre iguana se dio cuenta que sólo el pellejo había dejado la chicharra, se enojó mucho.

Después llegó la chicharra y se sentó lejos, de modo que la iguana no la alcanzara. Entonces la chicharra le dijo a la iguana:

--¿Tienes hambre, amiga iguana?

--Acércate más para que platiquemos, amiga chicharra.

--No estoy loca, amiga iguana. Yo sé muy bien que has estado ahí diecisiete días en esa rama. Cuando comenzamos la competencia, parecía que ella iba a ser como tú creías que sería. Pero en esa noche, dejé mi pellejo y me iba adonde yo quería. Tú hiciste como tú querías y no comiste --dijo la chicharra, y se volvió a reír hasta que ya no pudo más.

Así fue como la astuta chicharra engañó a la pobre iguana.

Cuando la iguana se bajó del árbol, estaba tan flaca que casi era puro pellejo.

Debemos estar alertas para evitar que nos pase lo que le sucedió a la iguana.

Autor: Armando Jiménez Flores

Idioma: Mixteco de Ayutla de los Libres, Gro.

Investigador Lingüístico: A. Robert Hills

Esta edición consta de 100 ejemplares.

Q-7-8-741

se terminó de imprimir este libro
el día 14 de julio de 1978
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ISBN 968-31-0020-1

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores